

## Iniciación a la interpretación

Código: 101438  
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

### Contacto

Nombre: Ruth Maria Leon Pinilla

Correo electrónico: ruth.leon@uab.cat

### Equipo docente

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Maria Elizabeth Pearce

Laia Llinas Bertran

Susagna Guardiola Criach

María Pilar García Crecente

Teresa Perramon Llado

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.  
[MCER C1.3.]

Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.  
[MECR C1.1.]

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma A catalán/castellano: Nivel nativo.

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante conozca las diversas modalidades de la interpretación, sus prácticas y los aspectos profesionales, así como las estrategias y las habilidades propias de la interpretación desde la práctica en la lengua materna.

Además, la asignatura deberá orientar al estudiante sobre su interés y su habilidad para cursar la especialización en interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las diferentes modalidades y los contextos en los que se practica la interpretación.
- Demostrar que conoce las prácticas y los aspectos profesionales de la interpretación.
- Aplicar las habilidades y las estrategias básicas de la práctica oral en la lengua materna, que son la base de la práctica interpretativa.

## Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
7. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
8. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

11. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
13. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
14. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder interpretar. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestoras de terminología) del trabajo terminológico para poder interpretar.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
16. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
19. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.

## Contenido

- Introducción a la interpretación. Rasgos distintivos y específicos de la interpretación.
- Perfiles profesionales (el funcionario de un organismo internacional, el intérprete freelance), modalidades (bilateral o enlace, consecutiva, simultánea y susurro) y competencias del intérprete.
- El discurso oral espontáneo y el no espontáneo, en los siguientes campos:
  - Actualidad social, política, económica y cultural;
  - jurídico
  - político
  - protocolario
  - Científico-técnico
- Principios metodológicos de la interpretación:
  - escucha analítica, concentrada y selectiva;
  - mapas conceptuales;
  - memoria a corto plazo;
  - estructura y análisis del discurso;
  - cohesión del discurso;
  - contextualización y anticipación;
  - reformulación;
  - síntesis;
  - introducción a la toma de notas;
  - imprevisibilidad
- Hablar en público: Técnicas de expresión oral y de comunicación;
- Corrección lingüística del discurso oral:
  - La voz: control, dicción, entonación (ritmo y fluidez), registro;
  - Gestión del estrés; - Uso correcto de las cabinas y el sistema de grabación

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Aprendizaje de los fundamentos de la toma de nota y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	13, 19
Creación de un mapa conceptual y estructura del discurso	5	0,2	9
Ejercicios de análisis de las relaciones semánticas interproposicionales del discurso oral	10	0,4	
Ejercicios de memorización	10	0,4	3
Ejercicios de reformulación	10	0,4	3, 16
Ejercicios supervisados de escucha analítica	4	0,16	
Presentación de la profesión del intérprete	3,5	0,14	8, 6
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de material	10	0,4	5, 14
Creación de un glosario	5	0,2	14
Inclusión de recursos retóricos	5	0,2	12, 3, 2
Lectura crítica de material	10	0,4	4, 12, 15
Preparación oral de discursos en lengua materna	10	0,4	11, 3, 16
Selección de ideas con el material recogido	7,5	0,3	9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	15	0,6	9, 11, 15
Preparación de discursos	15	0,6	11, 3, 16
Prácticas de toma de notas	15	0,6	13, 19

La docencia de la asignatura se organizará en torno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Técnicas de aprendizaje cooperativo Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Documentación escrita debate	15	2	0,08	1, 5, 4, 9, 14, 11, 12, 13, 10, 3, 2, 17, 16, 8, 6, 7, 15, 19
Exposición oral debate	30	1	0,04	1, 5, 4, 9, 14, 11, 12, 13, 10, 3, 2, 17, 16, 8, 6, 7, 15, 19, 18
Proyecto diario	15	1	0,04	1, 5, 4, 9, 14, 11, 12, 13, 10, 3, 2, 17, 16, 8, 6, 7, 15, 19
Prueba final de interpretación	40	1	0,04	1, 5, 4, 9, 14, 11, 12, 13, 10, 3, 2, 17, 16, 8, 6, 7, 15, 19

### **Evaluación continua**

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### **Evaluación única**

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

ENTREGA: Reflexión escrita 20 %

PRUEBA PRESENCIAL: Exposición oral 40 %

PRUEBA PRESENCIAL: Interpretación consecutiva A-A 40 %

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

### Libros

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, *Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano)*. DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1eqfv2p/alma991008780749706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1eqfv2p/alma991008780749706709)

Briz, Antonio (coord.): *Saber hablar*. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991008622789706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991008622789706709)

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

[Recurs electrònic UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991006743609706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991006743609706709)

Jiménez Ivars, Amparo: *"La traducción a la vista. Un análisis descriptivo"* (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume 1, 1999

[Disponible en línia:

[https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1&origin=publication\\_detail](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1&origin=publication_detail)

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991010517504106709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991010517504106709)

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/avjicib/alma991000594469706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/avjicib/alma991000594469706709)

Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

[Rekurs electrònic UAB:

[https://bibcercador.uab.cat/permalink/34CSUC\\_UAB/1eqfv2p/alma991010481259506709](https://bibcercador.uab.cat/permalink/34CSUC_UAB/1eqfv2p/alma991010481259506709)]

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies / Franz Pöchhacker*. 2nd edition. London: Routledge, 2016. Print.

[Rekurs electrònic UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1pvhg7/alma991009612769706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1pvhg7/alma991009612769706709)]

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2010

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991000715609706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000715609706709)]

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979

[Disponible en línia:

[https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive\\_59c126d508bbc51717686fd](https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd)  
]

Seleskovitch, Daniça: *Langages, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991005688719706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991005688719706709)]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991000476059706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000476059706709)]

Valero Garcés, Carmen: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

[Localització UAB:

[https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC\\_UAB/1gfv7p7/alma991000283329706709](https://csuc-uab.primo.exlibrisgroup.com/permalink/34CSUC_UAB/1gfv7p7/alma991000283329706709)]

#### Otros recursos

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social - Departament de Traducció i Interpretació UAB: <https://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

#### **Software**

No se utiliza.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PLAB) Prácticas de laboratorio	1	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	2	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	3	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	4	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	5	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	6	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	7	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	8	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PLAB) Prácticas de laboratorio	9	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto